

戴安娜

[英] 英格丽德·西沃德 著

郁 频 穆 扬 译

D
A
I
A
N
N
A



中国广播电视出版社

戴安娜

〔英〕 英格丽德·西沃德 著
郁 频 穆扬 译
周钰坪 邵刚 校

中国广播电视出版社

(京)新登字 097 号

戴安娜

[英] 英格丽德·西沃德 著

郁 频 穆 扬 译

周钰坪 邵 刚 校

*

中国广播电视出版社出版

(北京复外广播电影电视部灰楼 邮政编码 100866)

北京经伟印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

787×1092 毫米 32 开 8 印张 173(千)字

1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价 5.95 元

ISBN 7-5043-1753-5/G·656

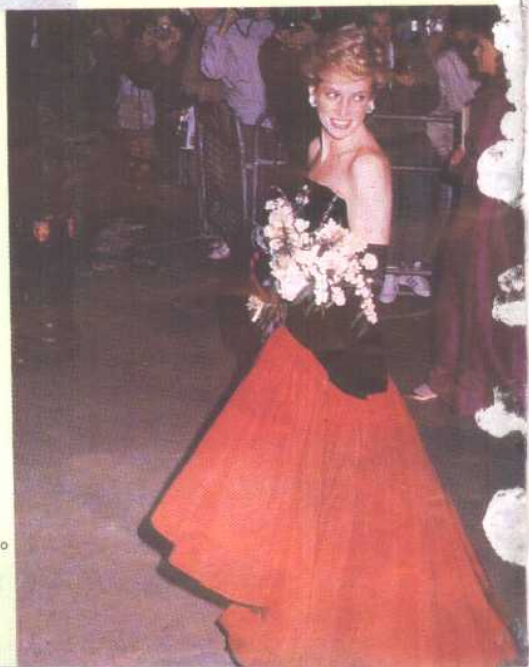
在德国的一次招待会上，迷人的威尔士王妃站在丈夫的身旁。



在泰国访问时，化妆师在她头发上装饰了色彩协调的兰花。



比特岛的高地运动会上，
她那孩子气十足的面部表情。



在伦敦举行的一部电影
首映式上，戴安娜美艳绝伦。

1987年2月威廉王子第一天上预备学校，害羞地向摄影记者挥手。（右）



在布里克斯登，王妃的热情“感动了群众”。（下）





王妃在桑德赫斯特检阅仪仗队。

戴安娜时常在马球赛
上颁奖，她总是会给丈夫
送去一个吻。





哈里王子骑在小马驹上。（上）

戴安娜与女王及爱德华亲王骑马外出。（下）





戴安娜领着王子去观看
“爸爸”打马球。



戴安娜抱着威廉王子
为弗姬和安德鲁王子去度
蜜月送行。

戴安娜坐在车盖上观看丈夫在史密斯草坪上打马球。



戴安娜去克洛斯特斯欢度一年一度的滑雪假日。



乳母露丝·华莱士与戴安娜拉着小王子们的手来到马球赛场上。(上)

在马略卡岛上的夏宫度假，戴安娜为哈里王子穿鞋。(下)

序 幕

倘若说互让是婚姻的基本因素的话，那么对皇家伉俪来说，它就尤为重要、不可或缺。他们的家就是一个小天地，谁也躲不开谁。他们住在一起，在一起度假，就是个人私事，也只有相互倾诉以求得到安慰和支持。在感情生活里，正如他们所做过的那样，他们都有所压抑，相互迁就，所以只要生活上不患上令人无法忍受的“幽闭恐怖症”，一方宽恕对方是非常必要的。

女王和菲利普亲王早在他们结合之时就互相适应，互相调节。他们的婚姻之所以是一次成功的婚姻，端赖于此。他们经常分开，有时长达数月之久，但这无关紧要。他们始终亲密无间，即使在他们结婚已达40周年之时，只要菲利普一走进屋子，女王就立刻容光焕发。

戴安娜和查尔斯现在正照着他们的榜样去做，业已使夫妇关系“春回大地”。7年前的戴安娜，满身仍被天真质朴的雨露所滋润，而如今，这个少女已经长大成人；不过这一成长并非易事。戴安娜每到一处访问，那里就出现谣言，肆意曲解和夸大她的窘迫逆境。她过去曾只想当一个妻子和母亲，但她在选中了一个男子，确实使自己成为这两种人时，也使

自己置身于永无休止、众目睽睽的聚光灯下，成为一个名著于世、被摄入镜头最多的人。但与此同时，她生活中不协调方面的任何细微迹象也都暴露出来。世人会喜爱一则神仙故事，但对一出广播连续剧也能产生饕餮的胃口——鉴于查尔斯亲王和王妃的财富、地位和称号以及戴安娜特殊的魅力，在所有最大型的“广播剧”中，他们扮演的都是主角。要想与现实保持接触就需要具备良好的品质和胆识，不论多么无足轻重、微不足道的行为都会迅速转变为下一个幻想作品中某个插曲的脚本。对戴安娜来说，成长、成熟及与亲属之间和睦相处是一项艰巨的任务，其难度简直令她谈虎色变。

自从戴安娜驱车驰过白金汉宫的扇扇大门，开始她的威尔士王妃生涯的所有这些年来，她就面对着这项任务，而她现在面对的，仍然是它。

查尔斯亲王曾一度成为主宰戴安娜生活的人物，今后将不再会是这样了。那位带着天真无邪和求助神色、对他的每次召唤和指教都唯唯诺诺的女子也已经一去不复返了。但这不是一件坏事；王子娶了他的公主之日就是神仙故事结束之时。在现实生活里，人们必须从事和面对日常的俗务。应付这种俗务是一种本领和才干，这种才干划出成功婚姻的界限——也许过迟了些，但是最终查尔斯和戴安娜将按照成人的方式相安无事、和睦相处的。

值得注意的是1988年1月他们的澳大利亚之行。他们以前同时出现在公共场合时所一向表现的那种略嫌傲岸的面貌已不存在，而代之以相互理解和友好的态度。按皇家成员的工作性质，他们是善于表演的，但这次却诚恳、纯真。

戴安娜从来也不打算迎合丈夫的兴趣。她从来也不依照

他的方式在外赫布里底群岛海水侵蚀的荒原上某个农家小屋里消磨几天时间，种植马铃薯和照管羊群。查尔斯也不大可能把一位密友从戴安娜现在搬进去的那套房间中引开或是苟同戴安娜对那种以独出心裁的设计见长的餐馆的偏爱。他们各有自己的兴趣所在，而他们将更加令人注目，这意味着他们在一起的时间将比结婚初期时要少。

工作也将把他们分开。不管戴安娜处于什么压力和紧张的状态之下，她从来不会疏于职守；工作对她来说是重要的，而且将永远如此。她的家也是重要的；她是一位讲奉献的母亲，如果不是因严重的妊娠反应带来不适，她很可能又会多生一个孩子。但是不管她的未来怎样变化和多么曲折，查尔斯仍将在她的生活中始终保持中心人物的地位。这是她命中注定的。将来总有一天，他将成为她的“王”。而当这一天到来时，她将成为他的“后”。

目 录

序 幕	(1)
第 一 章 只要一息尚存	(1)
第 二 章 查尔斯·菲利普·阿瑟·乔治	(20)
第 三 章 幼年女伯爵	(37)
第 四 章 求学时代	(47)
第 五 章 窈窕淑女	(57)
第 六 章 皇亲国戚	(72)
第 七 章 “天下一切皆不如家”	(88)
第 八 章 初为人母	(109)
第 九 章 哺育皇族后裔	(122)
第 十 章 王妃的工作日	(145)
第 十 一 章 风姿绰约	(162)
第 十 二 章 训练有素	(183)
第 十 三 章 妯娌情	(200)
第 十 四 章 高朋满座	(220)
尾 声	(239)
译后记	(242)

第一章

只要一息尚存

西来的风“横扫洛赫纳加山”(位于苏格兰格兰扁行政区的一座风景优美的红色花岗岩山，因拜伦的诗句而闻名于19世纪。——译注)，随着这股西风飘来的是一丝牡鹿的气味。这天空气清新明澈，朵朵浮云随风飘过，威尔士王储的视线越过格兰皮恩山脉几乎可以看到西部诸岛。

9月的大部分和整个10月，查尔斯只有一天没来到这里。他成了一个山里人，大自然是他的伴侣，他的灵感来自高达3786英尺、诗人拜伦称之为“蹙额的光轮”的洛赫纳加山。

从晨曦初露直到太阳被西边白雪皑皑的山巅所降服时止，他都呆在“山”上，当地的苏格兰高地的人都是这样称呼这座山的。他在“山”上用双目望远镜搜寻峭壁危岩和露出地面的矿脉，匍匐行进于峡谷、山涧，涉水穿过急奔的湍流，蹒跚于因长年风雨剥蚀而变得光滑的乱石之间——他一往直前，越攀越高。这是一块需要倍加谨慎和集中精神之地，

因为作为这块土地之王的鹿群是一种机灵但又易于惊慌的动物，只要它们一眼瞥见人或嗅到人的气息就立刻飞快逃走，而不管你天子王侯的地位有多高。

对查尔斯这样一个从高过自己的威严和权力的高原中汲取精神慰藉的人来说，这是一块供自省的土地。而在1987年秋季，查尔斯这位威尔士王储是有许多事值得反省的。

戴安娜没同他在一起共同思考这些问题。她那时住在伦敦的肯辛顿宫内，正在与女友们共进午餐、打网球、参加晚宴、工作、打桥牌，她高兴极了。

而查尔斯却不。不仅仅是肉体上的距离才把威尔士王妃和她的丈夫分开的。一段时间以来，婚姻风暴的乌云越聚越密，接近10月底时，对戴安娜和查尔斯婚后关系的担忧已远达英国内阁各阶层之中。这并不意味着这段开始时像神仙故事般的浪漫史即将终结，但是，即使是最漫不经心的观察者也能看清，维系着这对世上最有名望夫妇爱情的那缕丝绳已经松扣，危在旦夕。

专家们的目光自有其独到之处。研究心理学家戴维·刘易斯注视着电视屏幕上查尔斯和戴安娜双双出现的形象。他评论道，“感情的温度已经非常非常低了。已经不存在什么了，即使在最基础的水准上也没有。

“看起来她似乎正在设法从画面上将他去掉，假装成他原来就不在那里的样子。人们绝不会指望从一对亲密、幸福、过着正常夫妻生活的已婚夫妇身上看到这种事情。”

如同所有的婚姻一样，戴安娜与她所嫁的男子的关系是上下波动的，是不稳定的。她曾经爱过他，一起划过船，吻过他，给他生了两个儿子，然后却同他吵架。在感情的温度